

Атрибутивные конструкции в английском и казахском языках  
Карашина Г.Т., Оразаева Г.А.

Всем хорошо известна роль сравнения и сопоставления в процессе обучения. Приступая к изучению иностранного языка, учащийся уже обладает знанием одного языка - родного. Он знает, для чего нужен язык и какие функции он выполняет. Поэтому при изучении иностранного языка – второго языка учащиеся волей- неволей всегда сравнивают его со своим первым, родным языком. Для них овладение иностранным языком есть выполнение уже знакомых функций, но в разных формах. При изучении иностранного языка для практических нужд большое значение имеет сопоставительное изучение языков. Теорией такого сопоставительного изучения языков занимается так называемая контрастивная лингвистика, которая преследует цель: обнаружить различия и общие черты в сравниваемых языках. В этом плане она близка к типологическо-сопоставительному языкознанию. Особое внимание контрастивная лингвистика обращает на несходные, контрастные черты языков. Контрастивные исследования преследуют не только теоретические, но и практические цели. Так, теоретико-практической целью контрастивного изучения двух языков является, как отмечают многие исследователи, составление неполной грамматики, содержание которой представляет описание суммы различий между грамматикой языка-источника (родного языка) и грамматикой изучаемого языка.

При сопоставлении изучаемого языка с другим или с другими, мы имеем возможность как бы выйти за пределы изучаемого языка и посмотреть на него со стороны. Сопоставление обнаруживает индивидуальные особенности конкретного языка и его общие с другими языками черты.

Другой целью сопоставления является применение его для обучения иностранным языкам. При этом используются данные, полученные при лингвистическом сопоставлении языков. В этом случае лингвистика приходит на помощь методике преподавания иностранных языков.

Современная лингвистика активно обращается к анализу единиц языка с позиции отражения в них окружающей действительности. Большой интерес представляет выявление сходств и различий в интерпретации разноструктурными языками одного и того же понятийного содержания. В настоящей статье делается попытка рассмотреть на материале английского и казахского языков средства выражения атрибутивных отношений.

Изучение закономерностей сочетаемости слов важно для понимания системы языка. В каждом языке слова соединяются на основании присущих данному языку законов и правил, которые необходимо знать для практического овладения правильным литературным языком. Словосочетание (сочетание частей речи) - синтаксическое единство двух слов, которые принадлежат к одной или различным частям речи. Они могут быть связаны между собой посредством одного из средств связи. Словосочетание рассматривается как грамматическая категория.

При выделении словосочетания как самостоятельной синтаксической единицы необходимо отметить, что между компонентами словосочетания могут возникнуть различные синтаксические отношения, которые выявляются в их грамматическом оформлении. Многообразие синтаксических отношений между компонентами тесно связано с богатством и разнообразием форм грамматической структуры языка и сочетания слов, принадлежащих к различным частям речи. Атрибутивное словосочетание - такое именное словосочетание, в котором один из компонентов, точнее - определение, выражает постоянный или временный признак определяемого. При этом определяемым определительного словосочетания выступает имя.

Синтаксические отношения между компонентами атрибутивного словосочетания и синтаксические средства связи между ними выражаются в различных языках по-разному. Приемы выражения синтаксических отношений являются составной частью структуры языка и дают возможность определить типологические характеристики языка на уровне словосочетаний.

«Помимо модели «прилагательное + существительное» (AN), в сопоставляемых языках существуют разные формы выражения атрибутивных отношений. В функции определения (атрибута) выступают четыре основных класса слов. Это: 1) причастия как отглагольные прилагательные (*казахский пример; a running man, a broken chair*); 2) местоимения (некоторые их подклассы) (*казахский пример; my dress, another cigarette*); 3) числительные (*; the second floor, twenty four hours*); 4) существительные (*алтын сағат; glass roof, Peter's dictionary*)»./1 Синтаксические отношения в атрибутивных конструкциях сопоставляемых языков передаются при помощи таких приемов связи как управление и примыкание.

Чрезвычайно интересны для исследования субстантивные атрибутивные словосочетания. При чтении современной английской и американской литературы обращает на себя внимание широкое использование в атрибутивных словосочетаниях существительного в качестве препозитивного определения, образованного путем примыкания, которое соответствует во многих случаях согласованию русского языка. Препозитивное употребление существительного в форме общего падежа в функции определения характерно для английского языка и привлекает внимание многих исследователей. Известно, что английский язык по своей структуре является в основном языком аналитического типа, где широко используются предлоги и служебные слова. Для выражения атрибутивных отношений в этом языке используется как предлог *of*, так и формант *'s*. Но наряду с этой формой особое место занимает контактное положение двух и более существительных в общем падеже как один из способов выражения атрибутивных отношений. Этому, безусловно, способствовали изменения в морфологической структуре языка, связанные с редукцией флексий, и «постепенное выдвигание в течение среднеанглийского и новоанглийского периодов примыкания как приема передачи синтаксических отношений»/2,стр.24

Широта употребления атрибутивных словосочетаний, образованных из двух существительных (N+N), объясняется тем, что данная форма выражает

большую степень обобщенности атрибутивных отношений, чем другие формы. Эта особенность и легкость образования таких атрибутивных словосочетаний, их смысловая и синтаксическая стройность и четкость создают большие удобства для употребления формы N+N по сравнению с формами с *of* и формантом *'s*. В английском языке распределение функций каждого из компонентов атрибутивного сочетания N + N и легкость, с которой всегда можно выделить в них компоненты определительный и определяемый, непосредственно связаны с тем, что только последний из компонентов, отдельно взятый, может служить названием предмета, более точно обозначаемого данным сочетанием. Следовательно, компоненты атрибутивного сочетания в функциональном отношении являются единицами разных планов, их соотносительная значимость в структуре сочетания неодинакова. Именно поэтому одно слово атрибутивного сочетания определяется как главное, господствующее, а другое – зависимое, подчиненное, причем эта зависимость находит свое грамматическое выражение. Сжатость и четкость, простота образования, широта лексической сочетаемости, семантическая емкость дают возможность простыми синтаксическими средствами, т.е. контактными положением двух существительных N+N, выразить разнообразные и сложные атрибутивные отношения. Указанный способ выражения сложных и разнообразных атрибутивных отношений в английском языке является спецификой этого языка и не встречается в других европейских языках, близких по грамматическому строю.

В казахском языке с ярко выраженной агглютинативной типологией тоже существуют сопоставимые с этим синтаксическим явлением английского языка структуры, известные в тюркологии под названием *изафетных конструкций*. В структуре синтаксических единиц казахского языка проявляется следующий твердый закон порядка следования слов: «зависимый член + главный член» или «определение + определяемое». Кроме того, отсутствие согласования и способность существительного выступать в функции определения создали благоприятные условия для образования трех типов *изафета*. Синтаксическая связь в I типе *изафета* основана только на примыкании. Например: алтын сағат

В дальнейшем в казахском языке на основе сочетания «существительное + существительное» развились и притяжательные *аффиксы* *і/ы*, которые присоединяются ко второму существительному, т.е. к главному компоненту конструкции, и являются основным дифференциальным признаком II типа *изафета*. Например: ауыл адамы .

III тип *изафета* характеризуется наличием морфологических показателей в обоих компонентах словосочетания: первый компонент принимает *аффикс* родительного падежа, второй- *аффикс* принадлежности. Например: Қазақстан Республикасының Президенті.

Следовательно, одной инвариантной структуре английской модели N +N соответствуют три структуры казахского языка.

Поскольку модель N +N английского языка не располагает каким-либо грамматическим показателем, кроме контактного положения двух существительных в общем падеже, то естественно, что отношения между

компонентами модели N + N должны быть выражены самыми однозначными словами в их взаимодействии. Семантическое отношение между компонентами N +N определяется атрибутивной синтаксической связью. Модель N+N имеет ряд синонимических конструкций с предлогами или неличными формами глагола. Например:

- 1.the spring smell- the smell of the spring
2. a rest home- a home for rest
3. city life- life in a city
- 4.a telegram message- message by telegram
5. a bamboo table- a table made of bamboo

В атрибутивных словосочетаниях казахского и английского языков наблюдается сходство их семантических структур. В английском и казахском языках существительное, находясь в препозиции к другому существительному, выступает определением в словосочетании. Примыкание является основным типом подчинительной грамматической связи в английском и казахском языках. «Под примыканием обычно понимается такая связь слов, где сочетающиеся компоненты не согласуются и не управляют друг друга, т.е. слова связываются между собой по смыслу при помощи интонации и порядка слов. В казахском языке примыкающий компонент всегда стоит перед определяемым»./3

Управление представлено в обоих языках в атрибутивных словосочетаниях со значением принадлежности лицу, соответствующая ей модель в английском и в казахском языках относится к атрибутивно-препозитивному типу с управлением. Например: англ. my friend's car, my father's friend (менің әкемнің досы). Согласование характерно для языков синтетического типа, т. е. для русского. В аналитических языках, например, в английском, согласование невозможно. В казахском языке, как и во всех тюркских языках, имеется четвертый тип связи слов, так называемый изафет. Данный тип связи слов обычно наблюдается между двумя существительными. Однако в тюркском языкознании нет однозначного толкования природы изафетных конструкций. Проведенное исследование свидетельствует, что хотя атрибутивные словосочетания в обоих языках в целом обладают рядом схожих характеристик в плане структуры и лексико-семантического наполнения моделей, вместе с тем они имеют достаточное количество дифференциальных признаков, которые приводят к трудностям при изучении английского языка.

## Литература

- 1.Д.Р Ханаху. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках. Автореферат.2007г.
- 2.В.Н. Ярцева. Исторический синтаксис английского языка. М. 1961г.
3. Ц.Ц. Бальжинмаева. Именные словосочетания в бурятском языке. Автореферат <http://cheloveknauka.com/>

